

# Contents

## Articles —

	PAGE
KAHANE, HENRY and RENÉ: Romano-Aegyptiaca . . . . .	287-294
LIPTON, WALLACE S.: Imposed Verb Pronominalization in Medieval French and Provençal . . . . .	111-137
WIND, BARTINA: Éléments courtois dans Bérout et dans Thomas. . . . .	1-13

## Notes —

BRAULT, GERARD J.: Five Canadian-French Etymologies: <i>barra-basser, brosse, Jean-Baptiste Beaufouet, piasse, pichou</i> . . . . .	18-22
GULSOY, J.: El sentido del valenciano <i>atzucac</i> . . . . .	195-200
JAHEL, EDWIN: French and Provençal Poet-Musicians of the Middle Ages: A Biblio-Discography . . . . .	200-207
KOENIG, V. FREDERIC: "La genealogie Nostre Dame" and the Legend of the Three Mary's . . . . .	207-219
†KROEBER, A. L.: Three Quantitative Classifications of Romance . . . . .	189-195
LIVINGSTON, CHARLES H.: Middle English <i>chewette, chawette</i> . . . . .	14-18
PALERMO, JOSEPH: Les limites du roman de <i>Cassidorus</i> : l'apport des manuscrits de Bruxelles . . . . .	22-27

## Review Articles —

ABRAHAM, RICHARD D.: An Amsterdam Version of the Judeo-Spanish <i>Haftara</i> Paraphrase ["The Spanish Haftara for the Ninth of Ab", ed. Alan D. Corré] . . . . .	237-244
AGENO, FRANCA: Osservazioni filologiche su alcuni testi volgari abruzzesi del Duecento [ <i>Testi volgari abruzzesi del Duecento</i> , ed. Francesco A. Ugolini] . . . . .	302-313
——: Per il testo di Masuccio Salernitano [ <i>Masuccio Salernitano, Il Novellino</i> , ed. Giorgio Petrocchi]. . . . .	28-42
HAM, EDWARD B.: A Romance Philological Miscellany [ <i>Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques, III-IV</i> ]. . . . .	244-255
LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA: Una interpretación más de Juan Ruiz [ <i>Zur dichterischen Originalität des Arcipreste de Hita</i> , by Ulrich Leo] . . . . .	228-237
LOZOVAN, E.: Marginalia Romano-Slavica [ <i>Influența slavă asupra sistemului fonemelor limbii română</i> , by E. Petrovici; <i>Elemente sintactice slave în limba română</i> , by Eugen Seidel]. . . . .	314-327
PATCH, HOWARD R.: A Collaborative History of Medieval Arthurian Literature [ <i>Arthurian Literature in the Middle Ages. A Collaborative History</i> , ed. Roger Sherman Loomis] . . . . .	295-302
RÉGNIER, CLAUDE: Quelques problèmes de l'ancien picard [ <i>Petite</i>	

- grammaire de l'ancien picard. Phonétique — morphologie — syntaxe. Anthologie et glossaire, by Charles Théodore Gossen] . . . 255-272
- RIFFATERRE, MICHAEL: Problèmes d'analyse du style littéraire [*Francis Jammes; Étude de langue et de style*, by Monique Parent]. 216-227
- UITTI, KARL D.: Some Linguistic and Literary Problems of Translation [*On Translation: I. Translators on Translating; II. Approaches to the Problem; III. A Critical Bibliography of Works on Translation*, ed. Reuben A. Brower. . . . . 138-152
- Bibliography of Dr. E. H. Wilkins: Supplement [B.M.W., Jr.]. . . . . 13

Reviews —

- ALARCOS LLORACH, E.: *La description phonologique avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)*, by André Martinet . . . . . 54-58
- ALLEN, W. S.: *Language Change and Linguistic Reconstruction*, by Henry M. Hoenigswald . . . . . 153-159
- ALVAR, MANUEL: *Designações portuguesas para 'embriaguez'*, by Heinz Kröll . . . . . 77-81
- ARMISTEAD, S. G.: *Seudo Aristóteles, Poridat de las poridades*, ed. Lloyd A. Kasten . . . . . 99-102
- BART, B. F.: *Style in the French Novel*, by S. Ullmann . . . . . 69-72
- BONNARD, H.: *Les formes surcomposées en français*, by Maurice Cornu . . . . . 61-68
- CALDWELL, J. R.: *The Flaming Heart: Essays on Crashaw, Machiavelli, and Other Studies of the Relations between Italian and English Literature from Chaucer to T. S. Eliot*, by Mario Praz . . . . . 346-349
- CORTI, MARIA: *La prosa del Duecento*, eds. Cesare Segre and Mario Marti . . . . . 276-282
- DUBOIS, MICHEL: *Lexique de la langue de Villon, précédé de notes critiques pour l'établissement du texte*, by André Burger . . . . . 336-340
- ERVIN, SUSAN M.: *Development of Verbal Categories in Child Language*, by Henry and Renée Kahane and Sol Saporta . . . . . 45-48
- FAY, PERCIVAL B.: *The Continuations of the Old French Perceval of Chrétien de Troyes*, ed. William Roach. Vol. III, Part II. *Glossary of the First Continuation*, by Lucien Foulet . . . . . 175-179
- FRIEDMAN, LIONEL J.: *Maistre Nicole Oresme, Le Livre de Yconomique d'Aristote*, ed. and tr. Albert Douglas Menut . . . . . 96-99
- GOSSEN, CARL THEODOR: *Studien über die Bildung einer moralischen Phraseologie im Romanischen*, by Richard Glasser . . . . . 273-276
- HAM, EDWARD B.: *Les Œuvres d'Adenet le Roi, III: Les Enfances Ogier*, ed. Albert Henry . . . . . 87-90
- HAMP, ERIC P.: *Zur Stellung des attributiven Adjektivs vom Latein bis zum Neufranzösischen*, by Karl Wylder . . . . . 166-169
- HATZANTONIS, EMMANUEL S.: *Il più antico oppositore politico di Dante: Guido Vernani da Rimini*, by Nevio Matteini . . . . . 344-346
- †HAUPTMANN, O. H.: *Tratado de las enfermedades de las aues de caza*, ed. Bertil Maler . . . . . 103-105

LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA: <i>La alegoría en el Libro de buen amor</i> , by Thomas R. Hart . . . . .	340-343
MALKIEL, YAKOV: <i>Historical Philology and Linguistic Science</i> , by T. B. W. Reid. . . . .	328-331
MARCHAND, JAMES W.: <i>The Scandinavian Element in French and Norman. A Study of the Influence of the Scandinavian Languages on French from the Tenth Century to the Present</i> , by Ralph Paul de Gorog . . . . .	48-54
MUSCATINE, CHARLES: <i>Die Landschaftsschilderungen in den Romanen Chrestiens de Troyes. Literarische Tradition und künstlerische Gestaltung</i> , by Manfred Gsteiger . . . . .	172-175
NEWSTEAD, HELAINE: <i>An Inquiry into the Structural Style and Originality of Chrestien's "Yvain,"</i> by Joseph H. Reason . . . .	84-87
OSWALT, R. L.: <i>Structural Sketch of Rumanian</i> , by Frederick B. Agard . . . . .	73-77
OTERO, CARLOS: <i>The Stylistic Relationship between Poetry and Prose in the Cántico espiritual of San Juan de la Cruz</i> , by Sister Rosa Maria Icaza . . . . .	81-84
PRIETO, LUIS J.: <i>The Principles of Semantics. A Linguistic Approach to Meaning</i> , 2d enl. ed., by S. Ullmann . . . . .	162-166
RÉGNIER, CLAUDE: <i>Le Roman de vrai amour and Le Pleur de sainte âme</i> , ed. Arthur S. Bates, with a chapter by Morris Bishop . . . . .	179-184
ROBE, STANLEY L.: <i>Cuentos españoles de Colorado y de Nuevo Méjico</i> , by Juan B. Rael . . . . .	170-171
SANDMANN, M.: <i>Zum Adverb im Romanischen. Anlässlich französisch il est terriblement riche — il a terriblement d'argent</i> , by Olaf Deutschmann . . . . .	331-336
TOGEBOY, KNUD: <i>Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico</i> , by Eugenio Coseriu . . . . .	159-162
ULLMANN, STEPHEN: <i>Petite histoire de la langue française. Vol. I. Des origines à la Révolution; Vol. II. De la Révolution à nos jours</i> , by Charles Bruneau . . . . .	58-61
ULVESTAD, BJARNE: <i>Die Semasiologie. Versuch eines Überblicks</i> , by Kurt Baldinger . . . . .	43-45
VIDAL, ÉLIE: <i>Le Roman de Renard</i> , by Robert Bossuat. . . . .	90-95

#### Briefer Mention —

ALARCOS LLORACH, E.: <i>The Evolution of the Conditional Sentence Contrary to Fact in Old Spanish</i> , by Henry Mendeloff . . . .	349-350
BENSIMON, MARC: <i>Le lyon couronné</i> , ed. Kenneth Urwin . . . .	357-358
CARMAN, J. NEALE: <i>Chrétien de Troyes, Le Roman de Perceval ou Le Conte du Graal</i> , publié d'après le ms. fr. 12,576 de la Bibliothèque Nationale (2d ed.), ed. William Roach . . . .	355-356
DEMBOWSKI, PETER F.: <i>Introduction à l'ancien français</i> , 2d ed., by Guy Raynaud de Lage . . . . .	353

FIDO, F.: <i>Studi di letteratura veneziana</i> , by Theodor W. Elwert . . . . .	184-186
FOULET, ALFRED: <i>A Concise Survey of French Literature</i> , by Germaine Mason . . . . .	353-354
GULSOY, J.: <i>El habla del Villar del Arzobispo y su comarca</i> , by Vicente Llatas . . . . .	350-351
HALL, ROBERT A., JR.: <i>Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza</i> , 3d ed., rev. and enl., by Carlo T. gliavini . . . . .	105-106
——: <i>The Song of Roland</i> , tr. C. K. Scott Moneriff . . . . .	354-355
HEINIMANN, S.: <i>Der kirchliche Wortschatz in der Epik Chrétiens de Troyes</i> , by Maria Winkler . . . . .	106
MISRAHI, JEAN: <b>Kristian von Troyes, Yvain (Der Löwenritter)</b> , ed. Rudolf Baehr . . . . .	356-357
NEWSTEAD, HELAINE: <i>Die Stellung der Liebeskasistik im höfischen Roman</i> , by Ilse Nolting-Hauff . . . . .	238
SCAGLIONE, ALDO D.: <i>Un umanista veneziano: Papa Paolo II</i> , by Roberto Weiss . . . . .	359-360
SCOTT, J. A.: <b>Giovanni Boccaccio, The Nymph of Fiesole [Il Ninfaie fiesolano]</b> , tr. Daniel J. Donno . . . . .	358-359
SUÁREZ, JORGE A.: <i>Diccionario geográfico-etimológico indígena de las provincias Valdivia, Osorno y Llanquihue</i> , by Walterio Meyer Rusca and Ernesto Wilhelm de Moesbach . . . . .	351-352
WILLIAMS, HARRY F.: <i>Bibliographie der französischen Literaturwissenschaft</i> , I, by Otto Klapp . . . . .	283-284
Bibliographic Notes [Y.M.] —	
<i>Andrés Bello y la redacción de los documentos oficiales...de Chile</i> , by Guillermo Feliú Cruz . . . . .	187-188
"Animals of Acculturation in the California Indian Languages", UCPL, IV: 4, by William Bright . . . . .	360-361
<i>Documento desconocido de la aljama de Zaragoza del año 1331</i> , ed. G. Tilander . . . . .	110
<i>Ensayos y estudios de literatura española</i> , by José F. Montesinos, ed. J. H. Silverman . . . . .	110
<i>Études sur les légendes épiques françaises</i> , by Ferdinand Lot, ed. R. Bossuat . . . . .	110
<i>The Gift of Language</i> , by Margaret Schlauch . . . . .	110
<i>Glossary of American Technical Linguistic Usage 1925-1950</i> , by Eric P. Hamp . . . . .	106-108
<i>Les grands poèmes andalous de Federico García Lorca</i> , ed. and tr. Albert Henry . . . . .	108-109
<i>Guide de la littérature française du moyen âge</i> , 2d ed., by L. Kukenheim and H. Roussel . . . . .	109-110
<i>Historische Grammatik des Französischen. Vol. I: Lautlehre; Vol. II: Formenlehre</i> , by M. Regula . . . . .	361-362
<i>History of Italian Literature</i> , by Francesco de Sanctis, tr. Joan Redfern . . . . .	110

<i>The Jews of Perpignan in the Thirteenth Century</i> , by Richard W. Emery . . . . .	186
<i>Lições de Filologia Portuguesa</i> , 3d ed., by J. Leite de Vasconcelos, ed. S. da Silva Neto . . . . .	110
<i>Mimesis: The Representation of Reality in Western Literature</i> (Doubleday Anchor Book), by Erich Auerbach, tr. W. R. Trask . . . . .	110
<i>Obra inducida de Lisandro Alvarado; piezas de su archivo</i> , ed. Santiago Key-Ayala . . . . .	187
<i>Précis de sémantique française</i> , 2d ed., by S. Ullmann . . . . .	109
<i>The Sparkman Grammar of Luisño</i> , by A. L. Kroeber and G. W. Grace . . . . .	186-187
<i>Die Sprachen und Literaturen der Romanen im Spiegel der deutschen Universitätsschriften</i> , by Hans Flasche . . . . .	284-285
<i>The Year's Work in Modern Language Study</i> , Vol. XX, ed. W. H. Barber . . . . .	284
Necrology [Y.M.] —	
ALFRED L. KROEBER . . . . .	285-286
HENRI-FRANÇOIS MULLER . . . . .	188
LEO SPITZER . . . . .	362-364
JOSEPH VENDRYÈS . . . . .	27
Editorial Announcements and Comments —	
<i>Biblioteca di Studi Francesi</i> [A.S.] . . . . .	188
Deaths . . . . .	188, 362
Onomastic Congress . . . . .	152
Provençalist Congress . . . . .	362